

2007. 2/28

О Т З И В

О ПЕРЕВОДЕ "К о р о л я Л и р а".

К. КУЗЬМИНА

Вот мой отчет о "К о р о л е Л и р е" (перевод КУЗЬМИНА)

И знаю прежний перевод "Короля Лира", сделанный тем же Кузьминым. Теперь этот перевод неузнаваем. Кто-то (редакция или сам поэт) так исправил первую редакцию, что перевод стал вдвое лучше. Я отмечал крестиками на полях особенно понравившиеся мне новые варианты.

- Вместо "тройной" - "трехкастный" (44)
- Вместо "не мое наделье" - "нет, не мой он сны!" (41)
- Вместо "свободе не живать" - "свободе не бывать" (9)
- Вместо "вы собираетесь нахмуриться" - "вы слишком много хмуритесь последнее время" (29)
- Вместо "что поймана лисица доч-молодица" и др. - "Как пленная лисица, так дочь-девица" (34)

Таких поправок - сотни. Все они сделаны с художественным тактом и большим мастерством.

Н о

кое-что осталось непоправленным:

Стр. 14 "Кто же клеймит позором?" - нужно не "кто", а "почему".

Стр. 14. Одна из самых сильных в интонационном отношении отрок: *Why brand they us with ease? With easeness? (with) bastardy? ease? ease?* (прекрасная и в фонетическом отношении)

передана сбивчиво и мутно: Грязь? Позор? Побочный?

Стр. 14 Следующая строка начинается но, и потом к этому но ставится еще одно но.

Не лучше ли: О, пыжкие грабители природы.

23. Слово *subject* не "причина", но "подданный". Вся фраза переведена неверно.

I did her wrong - буквально: "я совершил по

помимо к ней неправильный подтекст. Переводчик же принял эту фразу

за "I was wrong"

42 "Зло на вас задумал" слишком слабо. Нужно "хочет вас убить", "искать ващей жизни"

50 Не вставлена пропущенная Кузнецким строка.

51. То же самое

57 Неграмотно: "обратно возвратиться": водяная вода.

60 Крылатую метафору, ставшую цитатой:

Necessity's sharp pinch -

Нельзя переводить плоско,

Нужда жестока.

80 Английское *jolly* не нужно принимать за французское *joli*.

107. Змет надо З.М.Э.Т.

120. Слова демонта приписаны Одбонн.

122. Прощения дипрошу - не по-русски.

123. "нежности телячьи" выдуманы переводчиком. У Шекспира

их нет.

123. Предпоследняя строка: нет ритма.

123. В реплике офицера неуместная рифма.

128. "полный зверь" выдуманно переводчиком.

129. Нужно сохранить "*bleeding rings*" - цитата.

И так дальше, и так дальше. Все мои поправки и я сделал на полях. Пусть редактор просмотрит их внимательно: может быть иные ему пригодятся. Из неустранимых недостатков переводе - главный: отрывистая дикция, интонации собачьего лая. Кое где я отмечал и это (напр. 31). Не нравятся мне также руссизмы: "паренек", "батюшка" и проч. Или такой гостинодворный оборот:

"Мы вам делаем почин" (43)

Точно также не нравится мне, что Гуор в переводе говорит
вм. (47). Это англичан, который в России едва ли привьется.

На стр. 72 проза выдана за стихи.

На стр. 76 Глоостер выражается неграмотно.

На стр. 103 нужно не ужасный, а опасный.

На стр. 107 восклицательный знак необходимо заменить
двумя точками.

На стр. 127 надо спасти метафору.

